

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талорский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Специализированный перевод в области юриспруденции Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Французский язык в сфере профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902237217

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедры романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая рассматривается в совокупности ее составляющих: речевой, языковой и социокультурной компетенций, т.е. формирование способности и реальной готовности осуществлять обиходное и профессиональное общение средствами французского языка.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода юридических текстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Дисциплина "Специализированный перевод в области юриспруденции" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Специализированный перевод в области юриспруденции" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере, специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык), теория и практика перевода эпистолярных текстов (французский язык), перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык), перевод текстов юридической тематики (французский язык), практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовность взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам
ПК-10 (профессиональные компетенции)	готовность проектировать содержание учебных дисциплин, технологии и конкретные методики обучения
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность
ПК-12 (профессиональные компетенции)	готовность к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность исследовать, организовывать и оценивать управленческий процесс с использованием инновационных технологий менеджмента, соответствующих общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-16 (профессиональные компетенции)	готовность использовать индивидуальные и групповые технологии принятия решений в управлении организацией, осуществляющей образовательную деятельность
ПК-17 (профессиональные компетенции)	способность изучать и формировать культурные потребности и повышать культурно-образовательный уровень различных групп населения
ПК-18 (профессиональные компетенции)	готовность разрабатывать стратегии культурно-просветительской деятельности
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать просветительские программы в целях популяризации научных знаний и культурных традиций
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики
ПК-20 (профессиональные компетенции)	готовность к использованию современных информационно-коммуникационных технологий и СМИ для решения культурно-просветительских задач
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способность формировать художественно-культурную среду
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность руководить исследовательской работой обучающихся
ПК-4 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность проектировать образовательное пространство, в том числе в условиях инклюзии
ПК-8 (профессиональные компетенции)	готовность к осуществлению педагогического проектирования образовательных программ и индивидуальных образовательных маршрутов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность проектировать формы и методы контроля качества образования, различные виды контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;

- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные этапы истории перевода и современное состояние теории перевода;
- основные проблемы и трудности, связанные с переводом юридических текстов с одного языка на другой

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода юридических текстов с учётом их смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	1	2	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Грамматические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	2	2	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Стилистические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	3	2	4	0	Контрольная работа Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексические трудности франко-русского перевода юридических текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Перевод терминов. 2. Ложные друзья переводчика 3. Перевод латинизмов. 4. Методика поиска значений и подбора соответствий 5. Использование источников, словарей и справочников

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области культуры и образования

Тема 2. Грамматические трудности франко-русского перевода юридических текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Выражение причинных отношений, причинно-разъяснительные конструкции 2. Перевод причастных форм, перевод абсолютных причастных конструкций 3. Перевод служебных конструкций и клише 4. Использование переводческих трансформаций при работе с юридическими текстами

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области налогов и финансов

Тема 3. Стилистические трудности франко-русского перевода юридических текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Сочинение и подчинение в переводе 2. Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка 3. Взаимозамена главного и зависимого члена предложения 4. Синтаксическая синонимия на уровне предложения

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области науки и техники

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	1	подготовка домашнего задания	30	домашнее задание
2.	Тема 2. Грамматические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	2	подготовка домашнего задания	30	домашнее задание
3.	Тема 3. Стилистические трудности франко-русского перевода юридических текстов	4	3	подготовка домашнего задания	26	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
Итого					90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексические трудности франко-русского перевода юридических текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Перевод терминов. 2. Ложные друзья переводчика 3. Перевод латинизмов. 4. Методика поиска значений и подбора соответствий 5. Использование источников, словарей и справочников Практика: Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области культуры и образования

Тема 2. Грамматические трудности франко-русского перевода юридических текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Выражение причинных отношений, причинно-разъяснительные конструкции 2. Перевод причастных форм, перевод абсолютных причастных конструкций 3. Перевод служебных конструкций и клише 4. Использование переводческих трансформаций при работе с юридическими текстами Практика: Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области налогов и финансов

Тема 3. Стилистические трудности франко-русского перевода юридических текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1. Сочинение и подчинение в переводе 2. Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка 3. Взаимозамена главного и зависимого члена предложения 4. Синтаксическая синонимия на уровне предложения Практика: Выполнить переводческий анализ и комментарий одного из переводов российско-французских договоров в области науки и техники

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовиться к итоговой контрольной работе по изученным аспектам.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод юридических терминов
2. Ложные друзья переводчика
3. Перевод латинизмов в юридических текстах
4. Методика поиска значений и подбора соответствий при переводе
5. Использование источников, словарей и справочников в области юриспруденции
6. Выражение причинных отношений, причинно-разъяснительные конструкции
7. Перевод причастных форм, перевод абсолютных причастных конструкций
8. Перевод служебных конструкций и клише
9. Использование переводческих трансформаций при работе с юридическими текстами
10. Сочинение и подчинение в переводе
11. Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка
12. Взаимозамена главного и зависимого члена предложения
13. Синтаксическая синонимия на уровне предложения

7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

1. Культура французской речи = Langue et culture francaises: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с.

//<http://znanium.com/bookread.php?book=247750>

2. Всеобщая история права и государства: Учебник для вузов / В.Г. Графский; Институт государства и права РАН. - 3-е изд., доп. - М.: Норма: ИНФРА-М, 2010. - 816 с.

//<http://znanium.com/bookread.php?book=216764>

3.Международное частное право / В.В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. - М.: НОРМА, 2009. // <http://znanium.com/bookread.php?book=189802>

4.Европейское право. Право Европейского Союза и прав. обеспеч. защиты прав человека: Учебник / Рук. авт. колл. и отв. ред. Л.М.Энтин - 3 изд., пересмотр. и доп. - М.: Норма: НИЦ Инфра-М, 2012-960с. //<http://znanium.com/bookread.php?book=368071>

7.2. Дополнительная литература:

Юридические и судебные практики во Франции: прокуратура, право окружающей среды (II), , 2004г.

Русско-французский юридический словарь, Мачковский, Григорий Ильич, 2004г.

Большой юридический словарь, Малько, Александр Васильевич, 2011г.

Французско-русский юридический словарь, Мачковский, Григорий Ильич, 2004г.

Французский язык для юристов, Маслова, Наталия Николаевна, 2005г.

Французский язык для юристов, Журбенко, Г. Е., 2004г.

Толковый юридический словарь: право и бизнес, Баскакова, Маргарита Анатольевна, 2004г.

1. Жоль, К. К. Философия и социология права [Электронный ресурс] : Учеб. пособие для вузов / К. К. Жоль. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 415 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=396924>
2. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. Москва: Евразийский институт, 2004. 128с.- // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>
3. Мелихова, Г.С. Le cours de l'économie mondiale: учебное пособие. Москва: Евразийский институт, 2011. 326 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6679>

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Dictionnaire français lexilogos - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Онлайн переводчик - www.translate.ru
Портал французского права - <http://www.france-jus.ru/>
Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Специализированный перевод в области юриспруденции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, Prmt Pfessional Versin 9.0, ABBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Французский язык в сфере профессиональной коммуникации .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.